

LOS ARTÍCULOS DEL *ANNUS MIRABILIS* DE ALBERT EINSTEIN

Diego Sanjinés C.¹

Carrera de Física—U.M.S.A.

Este 2005 se celebra, por determinación de la UNESCO, el Año Mundial de la Física, en honor a los 100 años del *Annus Mirabilis* de Albert Einstein, aquel 1905 en que la revista alemana *Annalen der Physik*² publicara los artículos que habrían de revolucionar la física clásica para dar paso a la física moderna. Ese año de 1905 fue testigo del ascenso majestuoso de Einstein en el panorama internacional de la ciencia (y de la filosofía) a partir de un oscuro puesto de perito técnico en la Oficina de Patentes de Berna (Suiza). Ya se ha escrito bastante sobre ésta y otras etapas fascinantes de la vida de Einstein, así como sobre el prolífico legado de sus trabajos de 1905. Hoy, como una parte esencial en la formación de todo físico, los textos de enseñanza proveen las ideas básicas de las teorías de Einstein adaptadas de una manera pedagógica.

Sin embargo, los trabajos *originales* de Einstein, aquellos que contienen sus propias palabras, no son muy comunes ni accesibles al científico moderno (y menos al público general), tal vez por estar ya comprendidos en los textos técnicos o tal vez por haber sido concebidos para los expertos del principios del siglo XX y contener un lenguaje muy sofisticado. No obstante, se puede encontrar algunas publicaciones con dichos trabajos originales o partes de éstos junto a comentarios y trabajos de otros científicos contemporáneos de Einstein, pero por lo general el idioma predominante es el inglés (véase, por ejemplo, las fuentes bibliográficas de los artículos traducidos aquí).

Así, la Carrera de Física de la UMSA y la Sociedad Boliviana de Física, a través de las páginas que siguen, ponen al alcance de los lectores hispano-parlantes de la *Revista Boliviana de Física*, la traducción al español de los cuatro trabajos más importantes de Einstein de 1905 (aquellos referidos a: el efecto fotoeléctrico, el movimiento browniano, la relatividad especial y la equivalencia masa-energía), a fin de ofrecerles la oportunidad de apreciar aquello que escribió Einstein “tal cual”, tratando de conservar la mayor fidelidad posible con las traducciones comunes del alemán al inglés, confiando en que éstas habrían sido realizadas por especialistas que conservaron el contenido técnico y “literario” que quiso Einstein transmitir a la posteridad. Obviamente no se pretende aquí explicar las ideas de Einstein ni hacer comentarios colaterales, a pesar de que varios pasajes de sus trabajos originales sugieren una pausa para hacer aclaraciones. Pero este es un tema que ya ha sido ampliamente abarcado por especialistas en muchas ocasiones (por ejemplo, en la *Revista Española de Física* **19**, 1, (2005), y referencias allí citadas). El único propósito pues de estas traducciones es que el lector tenga este material a su disposición con la esperanza de que en cualquier momento pueda comparar lo que dicen los textos y lo que dijo Einstein o, simplemente, como un homenaje histórico a la memoria del gran físico.

¹Email: sanjines@fiums.a.edu.bo

²Página siguiente: portada del célebre volumen 17 de *Annalen der Physik* donde se publicaron los artículos sobre efecto fotoeléctrico, movimiento browniano y relatividad especial. El cuarto artículo sobre la equivalencia masa-energía se publicó en 1905 en el volumen 18 de la misma revista.

ANNALEN
DER
PHYSIK.

BEGÜNDET UND FORTGEFÜHRT DURCH

F. A. C. GREN, L. W. GILBERT, J. C. POGGENDORFF, G. UND E. WIEDEMANN.

VIERTE FOLGE.

BAND 17.

DER GANZEN REIHE 322. BAND.

KURATORIUM:

F. KOHLRAUSCH, M. PLANCK, G. QUINCKE,
W. C. RÖNTGEN, E. WARBURG.

UNTER MITWIRKUNG

DER DEUTSCHEN PHYSIKALISCHEN GESELLSCHAFT

UND INSBESONDERE VON

M. PLANCK

HERAUSGEGEBEN VON

PAUL DRUDE.

MIT FÜNF FIGURENTAFELN.



LEIPZIG, 1905.

VERLAG VON JOHANN AMBROSIUS BARTH.